

medad *se ha movido* ó pasado de un grado á otro; y, *Sa maladie est empirée*, significa que el enfermo *se halla* en un estado peor.

Otros verbos varían de significado segun el auxiliar que se les une, pero aún entónces se descubre un fondo de movimiento ó de quietud. El verbo *convenir* con *avoir* nos presenta motivos de conveniencia: *Cette maison m'a convenu*; y con *être* indica que una cosa *ha quedado* convenida ó pactada: *Ils sont convenus de se trouver en tel lieu*. En igual sentido se dice, *Une belle occasion m'a échappé*, porque atribuimos metafóricamente piernas á la ocasion para que nos *evite* y huya de nosotros; al paso que en la frase, *Je me suis échappé des mains de mes ennemis*, además de considerar el estado de una persona que tiene la fortuna de verse libre de sus enemigos, evitamos la cacofonía que resulta de conjugar los verbos pronominales, cual lo es *s'échapper*, con *avoir*.

Sin embargo hai verbos que no nos dejan recurso para esta especie de sutilezas, pues los unos, que son *accourir*, *apparaître* y *résuller*, toman indistintamente cualquiera de los dos auxiliares; y otros, significando accion, se conjugan con *être*. Estos son *aller*, *arriver*, *décéder*, *éclore*, *entrer*, *mourir*, *naitre*, *tomber*, *venir* y los compuestos de este. Pero cuando dichos verbos están acompañados de *être*, mas bien que una accion, representan un hecho consumado. *Je suis arrivé d'hier*, dará á entender que *estói* aquí desde ayer, que fué el dia de mi llegada. — Hai que observar en fin que tanto *avoir* y *être*, como algunos verbos impersonales, forman sus tiempos compuestos con *avoir*, v. g. *J'ai eu*, *j'ai été*, *il a neigé*.

Régimen de los verbos.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construccion del término de su accion y la de su complemento indirecto. *S'accoutumer*, por ejemplo, y *aspirer* piden la preposicion *à*, como sus correspondientes castellanos acostumbrarse y aspirar, bien sea persona ó cosa, á la que nos acostumbramos ó aspiremos; y *de* rigen *accuser*, *convaincre* y *défendre*, del mismo modo que acusar, convencer y defender, para espresar la cosa ó delito de que se acusa, convence y defiende. Pero en frances se omite siempre la preposicion *à*, que nosotros anteponeamos á las personas que son el objeto de la accion. Así se dice: *Servir Dieu*, servir á Dios; *aimer son père*, amar á su padre; *voir son roi*, ver á su rei.

Se calla igualmente la preposicion *à*, que intercalamos entre el infinitivo y su determinante, cuando es este alguno de los verbos que encierran el sentido de movimiento, v. g.

Il alla travailler. Se fué á trabajar.

Il vient dîner chez moi. Viene á comer á mi casa.

Il revint me remercier. Volvió á darme las gracias.

Il va chercher son médecin. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. g.

On les vend dix francs. Se venden á diez francos.

Ils sont estimés cent piastres. Están tasados á cien pesos.

DE LAS PARTÍCULAS INDECLINABLES.

Las partículas son unos signos convencionales en el idioma francés, las cuales sirven admirablemente para la claridad, enlace y concisión de las proposiciones. Socorro de que carece nuestra lengua, y que no podemos suplir sino con circunloquios ó repeticiones.

PAS, POINT. Dos partículas negativas de *sobreposición*, digámoslo así, que por una especie de pleonismo recargan, y refuerzan el adverbio *ne*, no. *Pas* significa paso, y *point* punto en su acepción primitiva de nombres: así cuando se dice, *il ne voit point, il n'entend pas*, esto es literalmente, *él no ve punto, no entiende paso*; corresponden estas expresiones á las nuestras: *él no ve gota, no entiende palabra*; y aún estas voces, que en castellano determinan el objeto de la negación, se estienden á pocos casos, y estos del estilo familiar. El *pas* y *point* solo sirven, el primero para completar el sentido negativo: *Il ne sortira pas*, no saldrá; y el segundo para negar absoluta y totalmente una cosa: *Il ne sortira point*, de seguro no saldrá, ciertamente no saldrá. Con los verbos *oser, pouvoir* y *savoir* suelen omitirse estas partículas, v. g. *Je n'ose lui parler*, no me atrevo á hablarle; *je ne puis aller*, no puedo ir; *elle ne saurait mentir*, ella no podría mentir; aunque se añaden á veces, en particular si nos proponemos dar mas fuerza á la negación: *Je n'ose pas lui parler*, no me atrevo absolutamente á hablarle. Cuando el adverbio *ne* va seguido de la partícula *que*, se suprimen siempre el *pas* y el *point*, v. g. *L'homme n'est qu'un atome*, el hombre no es mas que un átomo. También se callan, cuando el supuesto lleva embebida la idea de negación, como *aucun, nul, personne* y *rien*: *Aucun homme ne doit voler*, á na-

die es permitido robar; *nulles troupes ne sont arrivées*, no ha llegado tropa alguna; *personne n'est venu*, nadie ha venido; *rien n'est si beau que le ciel*, nada hai tan hermoso como el cielo.

Á pesar de lo dicho estas dos partículas suelen negar por sí solas yendo al principio de una frase adverbial, ó prece-diendo al supuesto de la oración, ó cuando se responde á una pregunta: por ejemplo, *pas encore*, todavía no; *point du tout*, absolutamente no; *pas un homme sans défaut*, no hai hombre alguno que no tenga sus faltas; *point de soldats dans le port*, ningun soldado hai en el puerto; *êtes-vous fâché? Point*. Está vd. enfadado? No.

EN, Y. Dos partículas relativas, que suplen el oficio de adverbio local, y de pronombre personal y posesivo. Su uso es frecuentísimo en el idioma francés, al cual dan claridad y concisión, de tal modo, que no podemos traducirlas sin ambigüedad muchas veces, y casi nunca sin circunloquios, v. g. *Il va à la promenade, et j'en reviens*, él va al paseo, y yo vuelvo de él; *ils sont au théâtre, et ils n'en sortiront pas encore*, están en el teatro, y no saldrán de allí todavía.

La otra partícula adverbial *y* sigue las mismas reglas de relación, y tiene el mismo uso, aunque en distintas acciones, v. g. *Montrez-lui le temple, il y va*, enséñele vd. el templo, pues va allá; *je lis la fable, je n'y trouve que des sottises*, leo la fábula, y no hallo en ella sino necedades.

Véanse para mayor inteligencia los diversos modos de relación á que se estienden estas dos partículas en los siguientes ejemplos:

EX. *Lisez Virgile: il en est beaucoup parlé*. Léed á Virgilio: mucho se ha hablado de él, ó del cual se ha hablado tanto.

Rome : il en est sorti de grands hommes. Roma : salieron de ella grandes hombres.

Si tu peux nous faire du bien, fais-nous-en. Si puedes hacernos bien, háznoslo.

De meilleures armes que n'en a son ennemi. Mejores armas que las que tiene su enemigo.

Voulez-vous de la fermeté? la vertu en inspire. Queréis firmeza? la virtud la inspira, ó mejor aún, mucha inspira la virtud.

Voilà l'entreprise : le succès en est douteux. Aquella es la empresa, y su éxito dudoso.

Porcelaine : il s'en fait de très-belle en Saxe. Porcelana : se fabrica muy hermosa en Sajonia.

Couleurs : on n'en connaît pas de plus vives. Colores : no se conocen otros mas vivos.

Étoffes : il en vend de très-chères. Telas : algunas vende muy caras.

Il y en a de trois couleurs. Las hai de tres colores.

Il n'avait pas la volonté de nuire, mais il en avait le pouvoir. No tenia la voluntad de dañar, mas sí el poder de hacerlo.

Son style est naturel, mais il n'en est que plus sublime. Su estilo es natural, y por lo mismo mas sublime.

Il en vaut deux. Vale por dos.

Quand je serais riche, en serais-je plus heureux? Si yo fuese rico, seria por eso mas feliz?

Il n'en fera rien. Nada de esto hará, ó no lo hará.

Y. Éternité : peu de gens y pensent. Eternidad : pocos piensan en ella.

S'il fait l'aumône, il y trouve son plaisir. Si da limosna, halla en ello su satisfaccion.

Les charges! il y trouve de l'amertume. Los empleos! tambien le sirven de amargura.

El adverbio ne.

Adverbio negativo, que corresponde á nuestro *no*, y siempre rige algun verbo. Su primer uso es recargar por una especie de redundancia las palabras negativas, como *rien*, *nul*. En la traduccion se suprime : así en los siguientes ejemplos :

Cela ne prouve rien. Esto nada prueba.

Rien ne plaît davantage. Nada agrada mas.

On ne le trouve nulle part. En ninguna parte se halla.

Ils ne sèment ni ne labourent. Ellos no siembran, ni labran.

Tambien se emplea en las proposiciones condicionales é indefinidas, aunque en la traduccion se calla, v. g.

Je crains qu'il ne meure. Temo que muera.

Je lui demande s'il ne voit pas. Le pregunto si ve.

Le monde est pire qu'il n'était. El mundo está peor que estaba.

Mieux que vous ne la connaissiez. Mejor de lo que vd. la conoció.

Del uso de algunas particulas de preposicion y conjuncion.

Despues de las siguientes preposiciones se suprime en frances la particula *de*, v. g.

Avant Pâques. Antes de Pascua.

Avant dîner. Antes de comer.

Après souper. Despues de cenar.

Après son départ. Despues de su partida.

La preposicion condicional *si*, que en nuestro español rige el verbo en subjuntivo, en frances lo rige en pretérito imperfecto de indicativo, v. g.

S'ils venaient. Si viniesen.

Si j'étais le maître. Si yo fuese el dueño.

Del uso y acepciones de la partícula *que* daremos los siguientes ejemplos :

Il ne fit que pleurer. No hizo sino llorar ó mas que llorar.

Ils ne disent que des sottises. No dicen sino ó mas que necedades.

Il ne parle que par sentences. No habla sino ó mas que por sentencias.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino ó mas que la verdad.

En el modo de subjuntivo precede siempre al verbo en las proposiciones del orden siguiente :

Que tout soit soumis à la volonté divine. Cúmplase en todo la voluntad de Dios.

Qu'il punisse ses fils. Castigue á sus hijos.

Que je meure si ce n'est pas vrai. Muera yo, si no es verdad.

Qu'il fasse ce qu'il lui plaira. Haga lo que guste.

Que le ciel le bénisse. Dios le bendiga.

Debe tambien suprimirse en todas las frases de la casta siguiente :

Plutôt que de céder. Antes que ceder.

Avant que de parler. Antes de hablar.

Ce n'est pas un petit mal que le deshonneur. No es un mal pequeño la deshonra.

Tiene varios usos la partícula conjuntiva *et*, y, como se puede ver en los ejemplos siguientes :

En Turquie, et le sultan, et le sujet, sont des êtres qui ne pensent pas. En Turquía nadie piensa, ni el sultan, ni los vasallos.

La vertu, et des états, et des particuliers. La virtud, tanto de los estados como de los particulares.

DE LAS COMPARACIONES Y TROPOS.

Esta es la parte en que puede un buen traductor lucir sus conocimientos en la lengua del original y en la propia, sacando del caudal de esta las voces que corresponden á las ideas que quiso espresar el autor, cuando escribia en la suya. Para lo cual es menester que estudie los usos y costumbres de una y otra nacion, las imágenes, símiles, metáforas etc., de que cada una echa mano, y los modismos que le son propios. Sabrá con tales datos que si la paja y cebada son el pienso de nuestras caballerías, las francesas comen el *foin sec* y *l'avoine*; que si nosotros contamos el tiempo por estaciones ó credos, nuestros vecinos lo cuentan por *misereres*; que ellos ganan el terreno *pied à pied*, y nosotros palmo á palmo; que invocan en las batallas á *saint Denis*, y nosotros á Santiago; y que el español que es mui perspicaz, en el sentido propio ó figurado, tiene ojos ó vista de lince, miéntras al frances de la misma condicion se le atribuyen *yeux d'aigle*. Iguales diferencias notará en las palabras y locuciones que se ponen á continuacion :

Arracheur de dents. Sacamuélas.

Avoir un front d'airain. Tener cara de vaqueta ó de corcho.

Boire comme un templier. Beber como un tudesco.

Courir la ville. Andar por el pueblo, por el lugar, por las calles.

Dîner en ville. No comer en casa, ó comer fuera de casa.

Dîner hors de la ville. Comer ó tener una comida en el campo.

Être en ville. No estar en casa ó estar fuera de casa.

Être hors de la ville. Estar fuera ó en el campo.

Être un cannibale. Ser un caribe.

Être un hottentot. Ser un alarbe.

Faire des châteaux en Espagne. Fabricar castillos en el aire, hacer torres de viento.

Mettre quelqu'un à la gueule du loup. Dejar á uno en las astas del toro.

Vache à lait. La becerrita, la cabra, la chupamelona.

DEL PLEONASMO.

Esta figura se emplea en la construcción francesa por una especie de redundancia de palabras que la lengua española suprime, por tener una sintaxis mas libre y desembarazada. En esta clase entran todas las repeticiones y sobreposiciones de nombres, artículos, pronombres, preposiciones, verbos y otras partes gramaticales. También se incluyen las redundancias de los miembros del período, etc. De todos estos casos daremos algunos ejemplos.

Nombres.

De deux jours en deux jours. De dos en dos dias.

Il est mort de la mort des justes. Ha muerto como un justo.

Il est aussi grand homme d'état que grand homme de guerre. Es tan grande hombre de estado como de guerra.

Artículos.

Les mœurs de l'Espagne. Las costumbres de España.

Le trois juin. Á tres de junio.

A la distance de... Á distancia de...

Pronombres personales.

Es muy frecuente el uso y repetición de los pronombres personales en la sintaxis francesa, por una especie de redundancia que la claridad y precisión exigen en aquella lengua; pero en la nuestra, mas desembarazada y corriente, se deben suprimir, como veremos en los ejemplos siguientes:

Il est vrai. Es verdad.

Il pleut. Llueve.

Il fait froid. Hace frio.

Il y a beaucoup de monde. Hai mucha gente.

Le roi est-il au palais? Está el rei en palacio?

Pourquoi le faut-il? Por qué es menester?

Il rit et il pleure. Él rie y llora.

Le prince lui-même. El mismo príncipe.

Sa mère elle-même. Su misma madre.

Il le vit lui-même. El mismo lo vió.

Ils se donnèrent la mort eux-mêmes. Ellos mismos se mataron.

Nous nous disons à nous-mêmes. Nos decimos á nosotros mismos.

Qui es-tu? d'où viens-tu? Quién eres? de dónde vienes?

Moi j'étais tout seul. Yo estaba solo.

Otras veces se agrega el pronombre por un modismo peculiar de ciertas locuciones, que lo pierden al traducirse en español, como:

Prends-moi le bon parti, laisse-là tous les livres. Te aconsejo que tomes el partido sano de dejar á un lado todos los libros.

Tambien es necesario espresar en frances los pronombres personales delante de los verbos, y en castellano los suprimimos de ordinario, á no ser que nos propongamos dar énfasis ó energía á la espresion, en cuyo sentido añaden nuestros vecinos el *moi*, *toi*, etc. ejemplos: *Moi, je le crois*, ó *Je le crois, moi*, yo lo creo. *Tu le dis, toi*, tú lo dices.

Numeral un, une.

Por los siguientes ejemplos veremos la redundancia y uso de este pronombre, y que se suprime ó sustituye por otro término de nuestra lengua en la traducción.

Il a un droit sur ce fond. Tiene derecho sobre este caudal.

Il attend un autre temps. Espera otro tiempo.

On en trouve un autre meilleur. Se halla otro mejor.

Il ne fit pas de conquêtes, mais il en fit une de se vaincre lui-même. No hizo conquistas, mas hizo la de vencerse á sí mismo.

Livourne, c'est un port de mer. Liorna es puerto de mar.

C'est un autre Alexandre. Es otro Alejandro.

Dans un demi-siècle. En medio siglo, dentro de medio siglo.

Les ouvrages d'un autre. Las obras de otro ó ajenas.

Cherchez-vous le bonheur? l'occupation en devient un. Si queréis felicidad, la ocupacion se vuelve tal ó viene á serlo.

Il fut un temps où... Tiempo hubo en que...

Verbos.

Ce qui soutient le plus la santé c'est la tempérance. La templanza conserva principalmente la salud.

Je croirais plutôt à un enfant que de croire à la magie. Primero creeré á un niño que en la mágica.

Il est plus pénible de parler haut que de parler bas. Es mas penoso hablar alto que bajo.

Il donna des lois au monde et ne s'en donna pas à lui-même. Dominó el mundo, mas no sus pasiones.

Il était plus sage que l'autre n'était grand. Era mas sabio que grande el otro.

Preposiciones y conjunciones.

Le mieux est de se taire. Lo mejor es callar.

Il est honteux de mendier. Es vergüenza mendigar.

Il s'appuie et sur le fait et sur le droit. Se apoya en el hecho y el derecho.

Ces noms si chers, et de père et de mère. Estos nombres tan amados de padre y madre.

Dispenser et du serment et de l'obéissance. Dispensar del juramento y obediencia.

Rien n'est plus commun que d'errer. No hai cosa mas comun que errar.

Il est long de deux pieds. Es de dos piés de largo ó tiene dos piés de largo.

J'espère vous revoir. Espero volver á ver á vd.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Rien de pareil. Nada semejante.

Si j'étais de lui. Si yo fuera él.

Il est facile de voir cela. Es fácil ver eso.

Miembros y proposiciones.

Tout cela ne pouvait entrer dans un éloge, mais tout cela pouvait entrer dans une satire. Todo eso no podia entrar en un elogio, mas sí en una sátira.

Je puis vendre mes biens, mais je ne puis vendre ma femme. Yo puedo vender mis bienes, mas no mi mujer.

Ces fruits sont tous meilleurs les uns que les autres. Estas frutas son á cual mejor.

C'est son bonheur que sa bibliothèque. Su biblioteca constituye su felicidad.

DE LA ELÍPSIS.

Aunque la lengua francesa no se distinga mucho de la española en la construccion simple y órden natural de la enunciaci6n de las ideas, se diferencia mucho en la construccion usual, idiotismos y uso de las metáforas. Así por medio de la figura elipsis, esto es, de la supresion de ciertas partes de la oracion, que rigen, determinan ó redondean una proposici6n; emplea el idioma frances un cierto laconismo gramatical, cuyos vacíos debemos llenar en la traduccion, como lo demuestran los ejemplos que siguen:

A la mi-août. Á mediados de agosto.

A la saint Martin. En la fiesta de san Martin.

A la Toussaint. El dia de todos santos.

A la saint Barthélemy. En la matanza de san Bartolomé.

De par le roi. De órden del rei.

Il mourut faute de secours. Murió por falta de socorros.

Il vint les larmes aux yeux. Vino con las lágrimas en los ojos, ó vino arrasados los ojos en lágrimas, ó saltándosele las lágrimas.

Il resta les yeux baissés. Quedó con los ojos bajos ó se puso cabizbajo.

Il demeure rue neuve. Vive en la calle nueva.

Je dis tout. Yo lo digo todo.

Jamais orateur ne parla mieux. Jamas hubo orador que hablase mejor.

De mémoire d'homme il n'a tonné ici. No hai memoria de que haya tronado aquí.

Nulle paix pour l'impie; il la cherche, elle fuit. No es la paz para el impío, y huirá de él, por mas que la busque.

Il est d'un roi de défendre ses sujets. Es accion propia de un rei defender á sus súbditos.

Grâces au ciel! Gracias sean dadas á Dios! pero tambien se dice, gracias á Dios!

De part et d'autre. De una parte y otra.

Situation à faire pitié. Situacion que debe causar lástima.

Tout lui vient à souhait. Todo le sale conforme á su deseo ó á medida de su deseo.

Il se tient les bras croisés. Se mantiene con los brazos cruzados.

De là cette erreur. De ahí dimana este error, ó de ahí dimana este error (segun el tiempo de la proposicion antecedente).

Pendant des siècles. Por muchos siglos.

Ainsi rien de moins vrai. Así nada hai ménos verdadero.

Un an écoulé, et rien ne transpirait. Habia pasado un año, y nada se traslucia.

Il ne songe pas à mal. No piensa en hacer mal.

A droite; à gauche. Á la derecha; á la izquierda.

Cela se peut-il? Puede ser eso?

En définitive, je n'en ferai rien. En conclusion, nada de esto haré.

La France, en guerre avec l'Espagne, ne peut... Francia, estando en guerra con España, no puede...

Trois francs pièce. Á tres francos la cosa.

Disons, faute de mieux, que... Digamos, á falta de mejor razon, que...

La ville en cendres. La ciudad reducida á cenizas.

La maison en feu. La casa hecha llamas ó ardiendo.

Le maître en colère. El maestro lleno de cólera.

La place au pillage. La plaza entregada al saqueo.

Pas mal pour un enfant. No va mal para ser niño.

Cette terre vaut net mille écus. Esta posesion vale en limpio mil escudos.

Sa mère toute en larmes. Su madre bañada en lágrimas.

La population dépasse cent mille âmes. La poblacion pasa de cien mil almas.

Pas un convoi qui ne fût surpris. No hubo convói que no fuese sorprendido.

Encore un moment, et ils étaient libres. Si dura un momento mas, quedan libres.

Les hommes à la source de l'or sont pauvres. Los hombres que viven junto á las minas de oro, son pobres.

On les fouetta jusqu'au sang. Los azotaron hasta que saltó la sangre.

Point d'industrie, point de richesse. Sin industria no hai riqueza.

Charles troisième du nom. Carlos tercero de este nombre.

Même difficulté. Subsiste la misma dificultad.

Il dort le matin. Duerme por la mañana.

Courir même fortune. Correr la misma fortuna.

Deux armées qui sont en présence. Dos ejércitos á vista uno de otro.

Mêmes hommes, mêmes vices. Los mismos hombres, los mismos vicios.

Il ne peut mieux faire. No puede hacer cosa mejor, ó no sabe hacerlo mejor.

Mieux il fait, moins il parle. Cuanto mejor obra, ménos habla.

Moins il fera, plus il gagnera. Cuanto ménos haga, mas ganará.

Fussent-ils tous ensemble. Aunque estuviesen todos juntos.

Dussiez-vous courir les plus grands dangers. Aún cuando estuviera vd. espuesto á los mayores peligros.

Ne fût-ce que par modestie. Cuando no fuese sino por modestia.

Fût-il étranger, il serait bien reçu. Si fuese extranjero, seria bien recibido.

Eût-il été plus vaillant, que... Bien podia haber sido el mas valiente; pero...

Voilà pour sa personne. Esto es por lo que toca á su persona.

Il est de la prudence d'un père de... Es propio de la prudencia de un padre el...

Tambien entran aquí las locuciones adverbiales, indefinidas y absolutas, llamémoslas así, que nosotros acompañamos con preposicion, v. g.

Ma foi. Á fe mia ó por mi fe.

Pour et contre. En pro y en contra.

Faute d'argent. Por falta de dinero.

Drapeaux flottants. Con banderas desplegadas.

Les bras croisés. Con los brazos cruzados.

L'épée à la main. Con la espada en la mano, *aunque tambien decimos*, espada en mano.

Il se promène le matin. Pasea por la mañana.

Il lit la nuit. Lee de noche ó por la noche.

Asimismo son de esta clase otros modos de hablar sincopados por el infinitivo de los verbos, v. g.

Où trouver la justice? Dónde se hallará la justicia?

Après cela, que faire? Despues de esto qué se ha de hacer?

Quel profit à faire, si...? ¿Qué provecho podria sacarse, si...

Que dire à cela? Qué hemos de decir á esto?

Algunas vezes por faltar algo en la oracion francesa, ocurre á primera vista una desconcordancia, la cual no puede subsistir en español, que no conoce semejante elipsis; y esto se verifica en el sustantivo *air*, pues se dice: *Elle a l'air bon ó bonne; elle a l'air doux ó douce*, porque al emplear los adjetivos *bonne* y *douce*, entendemos, *Elle a l'air d'être bonne, d'être douce*; tiene trazas de ser buena ó apacible.

DE LA INVERSION.

La colocacion de las palabras, independiente del orden y sucesion natural de las ideas, parece que ha sido arbitraria en todas las lenguas, y mas en la latina que gozaba de todas las licencias imaginables de la trasposicion. Las len-

guas vivas han adoptado en esta parte su método, que llamaremos construccion usual. El modismo de la francesa es mas riguroso y atado; pero la española se sujeta ménos á un órden fijo y monótono. De todo vamos á dar los siguientes ejemplos:

Que vous êtes importun! Qué importuno sois!

C'est celui de tous à qui elle veut le plus de mal. Entre todos es á quien ella quiere mas mal.

Ces observations, en grand nombre... El gran número de estas observaciones...

Il prit la patrie en horreur. Tomó horror á su patria.

Jamais deux nations ne se ressemblèrent moins. Jamas hubo dos naciones ménos parecidas.

C'est la bonté même. Es la misma bondad.

C'est l'homme du monde le plus parfait. Es el hombre mas completo del mundo.

Il a tout donné. Todo lo ha dado.

En abordant pour la première fois aux Indes. La primera vez que se arribó, *y mejor*, que se aportó á las Indias.

Il est colère de sa nature. Es de un natural colérico.

C'est bien le moins qu'il dépense. Lo ménos es que gaste.

Plus fins que les Grecs ne l'étaient. Mas astutos que lo eran los griegos.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Ce n'est pas pour détruire, mais pour édifier qu'il est venu. No ha venido para destruir, sino para edificar.

Dieu est infini, je dois l'adorer. Siendo Dios infinito, debo adorarle.

Ce fondement une fois détruit, tout tombe. Una vez destruido este fundamento, todo se viene abajo.

Je vois bien que... Bien veo que...

Quel grand philosophe il faisait! Cuán gran filósofo era!

Choisissez celui d'entre eux qui... Escogéd de entre ellos el que...

Il n'y a si méchant homme qui... No hai hombre tan perverso que...

Là-dessus. Sobre esto.

Si vous aviez un traité à faire. Si tuviese vd. que hacer una contrata.

Que j'ai de plaisir à te voir! Qué gozo tengo de verte!

J'avoue que voilà une chose bien étrange. Vé allí, lo confieso, una cosa mui estraña.

Son autre fils. El otro hijo suyo.

Fausse clef. Llave falsa.

Faux témoin. Testigo falso.

Fausse porte. Puerta falsa ó escusada.

Fausse alarme. Arma falsa.

Fausse monnaie. Moneda falsa.

Feu le roi. El rei difunto, y tambien el difunto rey.

Le Saint-Esprit. El Espiritu santo.

Le saint Père. El Padre santo ó el papa.

A la bonne heure. En hora buena.

Cette condition manquant. Faltando esta condiccion.

Ce qu'on inventa de mieux. Lo mejor que se inventó.

Ce philosophe avait tort en disant que... No tenia razon aquel filósofo que decia que...

Tant il était ignorant. Tan ignorante era.

Lorsqu'il parla pour la première fois. La primera vez que habló.

La coutume n'est plus de danser. Ya no es costumbre el bailar.

C'est un devoir de faire le bien. El hacer bien es un deber.

Uniquement occupés du nécessaire, les sauvages ne pensent à rien autre chose. Los salvajes, ocupados solo en buscar el sustento, en nada mas piensan.

Cette liberté admise, l'homme peut... Admitida esta libertad, el hombre puede...

Votre plus jeune fils. Vuestro hijo mas jóven.

O vous, barbares que vous êtes! Ó vosotros, bárbaros!

C'est ce que l'antiquité a eu de plus beau. Es lo mas bello que ha tenido la antigüedad, ó bien, es lo mas bello de la antigüedad.

Quand on est bien avec Dieu, c'est tout. El todo es estar bien con Dios.

Il me tient lieu de père. Le tengo en lugar de padre ó hace conmigo las vezes de padre.

Comment les langues se sont-elles formées? Cómo se han formado las lenguas?

Il se jeta à bas du lit. Se echó de la cama abajo.

Il mit l'épée à la main. Echó mano á la espada.

Je vois les arts tomber. Veo decaer las artes ó que las artes decaen.

Dieu nous dit lui-même. El mismo Dios nos dice.

C'est à celui qui a reçu des services à les récompenser. Toca remunerar los servicios al que los recibió.

Puisqu'il était une fois trouvé. Una vez que se habia hallado.

Qui est celui qui le premier inventa l'art? ¿Quién fué el primero que inventó el arte?

Ceux d'entre les Grecs qui... Entre los griegos los que...

Il promet de ne les jamais tromper. Promete no engañarlos jamas.

Celui qui parlait le plus. El que mas hablaba.

Pour ne rien faire. Para no hacer nada.

J'aimerais cent fois mieux que... Cien vezes mas quisiera yo que...

Le tombeau d'Agrippine est en face de l'île de Caprée; il ne fut élevé qu'après la mort de Néron; l'assassin de sa mère avait aussi proscrit ses cendres. No se erigió el sepulcro de Agripina, que está en frente de la isla de Caprea, sino despues de haber muerto Neron, porque el asesino de su madre, habia tambien proscrito sus cenizas.

Il est habile, et pourtant il a fait une grande faute. Ha cometido un gran yerro á pesar de su mucho saber.

Il a quelques défauts, il est vrai; mais au total il est honnête homme. Es hombre de bien, aunque no se puede negar que tiene sus defectos.

Dieu est juste; donc il récompense la vertu. Dios recompensa la virtud, porque es justo.

Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux. Los romanos fueron sobrios y virtuosos, en tanto que no hicieron caso de las riquezas.

Instruite et éclairé, la jeunesse est l'espérance de la patrie. La juventud instruída é ilustrada es la esperanza de la patria.

La vraie noblesse, c'est la vertu. El virtuoso es verdaderamente noble, ó la verdadera nobleza consiste en ser uno virtuoso.

Pour bien voir. Para ver bien.

Il a beaucoup lu. Ha leído mucho.

Il faut bien faire. Es menester obrar bien.

Donnez-le moi. Dádmelo.

Ayant tout fait. Habiéndolo hecho todo.

Il veut tout s'arroger. Quiere arrogárselo todo.

Il va se deshabiller. Va á desnudarse.

Il faut vous armer. Es menester armaros.

C'est à blâmer le vice qu'il s'attache. Á reprender el vicio, es á lo que se aplica.

Il voulait me consoler. Quería consolarme.

Le roi s'étant mis en campagne, les ennemis tremblèrent. Habiendo salido el rei á campaña, temblaron los enemigos.

CIRCUNLOQUIOS.

En la lengua francesa hallamos á cada paso muchos rodeos de palabras para espresar lo que nosotros declaramos por un modo mas directo y sucinto, v. g.

Est-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même? Te habré yo dado un derecho que no tengo?

Il n'y a que les enfants qui puissent le croire. Solo los niños pueden creerlo.

Plus corrompu qu'il ne l'a jamais été. Mas corrompido que nunca.

La seule grâce qui soit digne de lui. La única gracia digna de él.

Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu. Esto tansolo pueden leerlo las mujeres.

Il n'est que trop vrai. Demasiado verdad es ó demasiado cierto es.

Pourquoi n'y aurait-il que les hommes qui dégénéraissent? Por qué solo los hombres habrán de degenerar?

Je crois que c'est parce que vous êtes vieux, que vous parlez bien de l'antiquité. Yo creo que porque vd. es viejo, habla bien de la antigüedad.

C'est donc ainsi que vous récompensez mes services? De este modo ó así paga vd. mis servicios?

Ce qu'on aura peine à croire, c'est que... Lo que con dificultad se creerá, es que...